

Шопоголик среди звезд

СОФІ КІНСЕЛЛА

Шопоголик
среди звезд



Москва
2015

УДК 821.111-3
ББК 84(4Вел)-44
К41

Sophie Kinsella
SHOPAHOLIC TO THE STARS

© Sophie Kinsella, 2014



Школа перевода
В. Баканова

Перевод с английского *М. Десятовой*
Художественное оформление *П. Петрова*
Фото автора © John Swannell

Кинселла, Софи.
К41 Шопоголик среди звезд / Софи Кинселла ; [пер. с англ. М. Десятовой]. — Москва : Издательство «Э», 2015. — 512 с. — (Мировой бестселлер).

ISBN 978-5-699-82186-0

Софи Кинселла возвращается с новой книгой о талантливом и очень смешном Шопоголике!

Отчаянный шопоголик Бекки Брендон вместе с семьей прибывает в Лос-Анджелес. Она мечтает стать стилистом и одевать знаменитостей. Но город зеленых лужаек и загорелых красавцев не спешит сдаться без боя. Как же ей быть? Озарение приходит вместе с новой покупкой. Нужно подружиться с Сейдж Сеймур, клиенткой мужа и самой скандальной звездой Голливуда. Красная ковровая дорожка вот-вот замаячит на горизонте, но все осложняется, когда появляется давняя и непримиримая соперница Сейдж. Эта коварная интриганка может помешать карьере Бекки. Но шопоголики не сдаются без боя. Посмотрим, кто кого?

УДК 821.111-3
ББК 84(4Вел)-44

© Десятова М., перевод на русский язык, 2015

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2015

ISBN 978-5-699-82186-0

*Посвящается
Патрику Плонкингтону-Смайту,
лучшему на свете
банковскому управляющему*

Дорогие читатели!

Надеюсь, новые приключения Бекки Брендон (урожденной Блумвуд) не оставили вас равнодушными. Однако на этом широкоформатная история не заканчивается — скоро мы узнаем, обретет ли Бекки свою голливудскую мечту. Как вы, думаю, догадались, продолжение следует, но не сомневайтесь, следующая книга уже на подходе.

Приятного чтения!

Софи Кинселла ☺



«КАННИНГЕМС»

Роузвуд-Центр, Запад 3-я ул.,
Лос-Анджелес, СА 90048

Дорогая миссис Брендон!

Благодарим за Ваше письмо. Мы рады, что недавний визит в наш магазин доставил Вам удовольствие.

К сожалению, не могу подсказать, действительно ли у прилавка «М.А.С.» во вторник была «Ума Турман в длинном темном парике». По этой же причине не могу «уточнить, какую помаду она покупала» и «всегда ли она такая милая в реальной жизни», а также передать ей привет от Вас, «потому что вдруг ей не с кем ходить по магазинам, и мы могли бы подружиться».

Желаю всего наилучшего в связи с предстоящим переездом в Лос-Анджелес. Однако на второй Ваш вопрос вынуждена сообщить, что мы не предоставляем ознакомительных скидок новоселам, «чтобы они почувствовали себя желанными гостями».

Благодарим за проявленный интерес.

Мэри Эглантин,
отдел по обслуживанию клиентов





СПА-САЛОН «ПУТЬ К СЕБЕ»

6540 Холлоуэй-Драйв,
Западный Голливуд, СА 90069

Дорогая миссис Брендон!

Благодарим Вас за письмо — очень приятно, что посещение нашего салона пошло Вам на пользу.

К сожалению, не могу сообщить, действительно ли в первом ряду на занятии йогой была Гвинет Пэлтроу. Разделяю Вашу досаду, что «она все время торчала вверх тормашками». По вышеуказанной причине не могу «уточнить, как у нее получается идеальная стойка на голове» и «подкладывает ли она утяжелители в футболку», а также передать ей приглашение на органический чай с кексами из браунколя.

Мы рады, что Вам понравился наш магазин сувениров и оздоровительной продукции. На вторую Вашу просьбу спешу заверить, что при случайной встрече на улице ни словом не обмолвлюсь Вашему супругу о «закупке крохотной партии органического нижнего белья».

Благодарим за проявленный интерес.

Кайл Хейлинг,
куратор программы саморазвития
(восточные практики)





«КРАСОТА ПО-ГОЛЛИВУДСКИ»

9500 Беверли-бульвар
Беверли-Хиллз, Лос-Анджелес, СА 90210

Дорогая миссис Брендон!

Благодарим за Ваше письмо.

К сожалению, не могу подтвердить, действительно ли у стенда «Ла Мер» была «Джулия Эндрюс в темных очках и головном шарфе».

По вышеуказанной причине не могу узнать у нее, «был ли капитан фон Трапп и в жизни таким же героем», извиниться от Вашего имени, «что накинута на нее с песенкой про одинокого пастушка, — это от восторга», и пригласить «попеть как-нибудь хором за яблочным штруделем».

На второй Ваш вопрос вынуждена сообщить, что у нас нет традиции «приветственных вечеринок для новоселов Лос-Анджелеса и подарочных наборов» даже в виде зубного отбеливателя, «помогающего быстрее обжиться». Тем не менее желаю успеха в связи с предстоящим переездом в Лос-Анджелес.

Благодарим за проявленный интерес.

Салли Е. Сансанта,
консультант
по обслуживанию клиентов



Глава 1

Так, спокойствие. Только спокойствие.

Я выберусь. Обязательно выберусь. Не вечно же мне здесь корчиться без надежды на освобождение... Да?

Без паники, взглянем на ситуацию со стороны. Ребра сдавило так, что не вздохнуть, левая рука завернута за спину. Да уж, разработчики этой «фиксирующей ткани» свое дело знали. Правая рука тоже торчит под нелепым углом. Стоит шевельнуться, и «фиксатор» больно впивается в запястья. Я пропала. Я бессильна. В зеркале отражается пепельно-бледное лицо. В широко распахнутых глазах отчаянье, кисти стянуты черными блестящими петлями. Кажется, какая-то из них — бретелька. А вот эта сетчатая вставка где должна быть, на талии?

Боже. И зачем я только попросила сорок второй?

— Как у вас дела? — раздается из-за шторы голос Минди, продавца-консультанта, и я вздрагиваю от неожиданности. Минди высокая, поджарая, с сухими мускулистыми бедрами — между ляжками расстояние не меньше ладони.

Небось, ежедневно взбегает на какую-нибудь гору, а про «Кит-Кат» и вовсе не слышала.

Она уже трижды интересовалась, как у меня дела, и каждый раз я взвизгивала: «Все хорошо, спасибо!» Но долго я так не продержусь. Я уже десять минут сражаюсь с этим утягивающим спортивным комбинезоном, скоро придется ее впустить.

— Удивительная ткань, правда? — нахваливает Минди. — Втрое туже обычного спандекса. Сразу целый размер теряешь.

Точно, а вместе с ним и половину объема легких.

— С бретелями разобрались? — беспокоится Минди. — Помочь вам отрегулировать?

Помочь? То есть впустить ее в примерочную? Демонстрировать свой целлюлит высокой, загорелой, спортивной калифорнийке?

— Нет-нет, все в порядке, спасибо! — верещу я сдавленным фальцетом.

— Может быть, помочь снять? Нашим покупателям бывает трудно с непривычки.

Перед глазами встает жуткая картина: я мертвой хваткой цепляюсь за прилавок, Минди, пыхтя и обливаясь потом, стаскивает с меня тугой комбинезон, думая про себя: «А я еще не верила, что все британки — коровы!»

Ни за что! Ни за какие миллионы. Выход только один. Придется купить комбинезон. Сколько бы он ни стоил.

Титаническим усилием я вскидываю обе бретели на плечи. Так, уже лучше. Теперь я похожа на курицу, перетянутую черной лайкрой вместо бечевки, но хотя бы руками можно пошевелить.

Доберусь до гостиницы, срежу эту штуку с себя маникюрными ножницами и выкину в уличный контейнер, чтобы Люк не нашел и не приставал с дурацкими вопросами типа «А что это?» или «Ты знала, что размер не твой, и все равно купила?»

Между прочим, это по его милости я оказалась в примерочной лос-анджелесского спортивного магазина. Мы переезжаем в Лос-Анджелес из-за его работы, поэтому в данный момент все силы брошены на поиски жилья. Наша цель — недвижимость. Дома. Сады. Договоры аренды. Ни на что другое времени нет. На Родео-драйв я заскочила на секундочку между просмотрами.

Ладно, вру. Я поехала на Родео-драйв вместо просмотра. Но это вынужденная необходимость. Мне действительно срочно необходима спортивная экипировка — потому что завтра я участвую в забеге. В настоящем забеге! Я!

Подхватив одежду и сумку, я на негнущихся ногах выхожу из кабинки и натыкаюсь на Минди.

— Ого! — Ее восторженный тон плохо вяжется с шокированным взглядом. — Смотрите... — Она закашливается. — Превосходно. Нигде... не жмет?

— Нет, все замечательно, — натужно улыбаюсь я. — Беру!

— Хорошо, — потрясенно выговаривает Минди. — Но мне нужно просканировать...

— Я так и пойду, — бросаю я небрежно. — Зачем переодеваться десять раз? Сложите мои вещи в пакет?

— Конечно. Точно не хотите примерить сорок четвертый? — после долгой паузы все же уточняет Минди.

— Нет! Сорок второй в самый раз! Очень удобно!

— Прекрасно, — помолчав, кивает Минди. — С вас восемьдесят три доллара. — Она сканирует штрих-код на этикетке, болтающейся у меня на шее, и я тянусь за кредиткой. — Так вы спортсменка, значит?

— Завтра бегу Десятимильный марафон.

— Ничего себе! — Она округляет глаза, а я скромно опускаю ресницы. Десятимильный марафон — это вам не просто забег. Это всем забегам забег. Проводится в Лос-Анджелесе ежегодно, в нем участвуют десятки звезд первой величины, и его даже показывают по каналу «Е!» И я в нем участвую!

— Как вам удалось туда попасть? — с завистью спрашивает Минди. — Я каждый год заявку подаю, и все мимо.

— Ну... — Я выдерживаю паузу. — Я в команде Сейдж Сеймур.

— Ого! — У Минди отваливается челюсть, а я раздуваюсь от гордости.

Чистая правда — я, Бекки Брендон (урожденная Блумвуд), бегу марафон в команде ярчайшей кинозвезды! Перед забегом вместе будем разминаться! У нас будут одинаковые бейсболки! Про нас напишут в «Ю-Эс уикли»!

— Вы ведь британка? — возвращает меня в действительность Минди.

— Да, но переезжаю в Лос-Анджелес. Мы с моим мужем Люком как раз подыскиваем дом. У него собственное пиар-агентство, и Сейдж Сеймур — его клиентка, — хвастаюсь я.

Глаза Минди с каждым уточнением округляются все больше.

— Значит, вы с Сейдж Сеймур подруги?

Я терблЮ сумочку, не торопясь с ответом. По правде сказать, несмотря на все мои мечты, подругами нас с Сейдж Сеймур не назовешь. А если совсем начистоту, мы с ней и не встречались пока. И это просто безобразие! Люк с ней уже сто лет работает, я прилетала в Лос-Анджелес на собеседование, теперь я снова здесь, подыскиваю жилье для нас и детский сад для Минни... И где, спрашивается, Сейдж?

Когда Люк заполучил Сейдж в клиентки и наметил переезд в Голливуд, я думала, мы будем с ней видаться каждый день. Валяться в сочетающихся между собой солнечных очках на шезлонге у ее розового бассейна и вместе ходить на маникюры-педикюры. А на самом деле даже Люк ее лично почти не видит, у него круглые сутки заседания с ее менеджерами-агентами-продюсерами. Говорит, что вникает в тонкости кинобизнеса (которых там море). Это все понятно, ведь раньше он консультировал только финансовые компании и огромные конгломераты. Но зачем так открыто демонстрировать безразличие? Когда на днях я слегка приуныла, он сказал: «Господи, Бекки, мы же не для того перебираемся за океан, чтобы знакомиться со звездами». Да еще таким тоном, будто не «со звездами», а «с дождевыми червями».

У нас с Люком почти полное взаимопонимание, именно поэтому мы живем душа в душу. Есть лишь парочка малюсеньких разногласий.

1. Кatalоги. (Это не «мусор». Они нужны. Мало ли когда срочно понадобится персонализированная грифельная доска на кухню с очаровательным ведерком для мела. И потом, я их читаю на ночь.)

2. Туфли. (И вовсе не глупость хранить всю обувь в «родных» коробках. Когда-нибудь она снова войдет в моду и достанется Минни. А Люк пусть чаще смотрит под ноги.)

3. Элино́р, его мать. (Долгая, очень долгая история).

4. Звезды.

В конце концов, мы в Лос-Анджелесе. Тут кругом сплошные звезды. Это местное природное явление. В Лос-Анджелес приезжают ради звезд, как на Шри-Ланку — ради слонов.

Но Люк и глазом не моргнул при виде Тома Хэнкса в вестибюле «Беверли-Уилшир». И бровью не повел на Холли Берри (ну вылитая ведь Холли Берри), сидевшую через три столика от нас в «Айви». И даже голову не повернул на идущую по противоположному тротуару Риз Уизерспун (стопроцентно Риз Уизерспун, волосы один в один того же оттенка).

А про Сейдж он отзывается как про любую другую подопечную. Какую-нибудь компанию «Форленд инвестментс». Якобы это она в нем и ценит — нежелание участвовать во всеобщем цирке. Мне же Люк заявляет, что я слишком много значения придаю голливудской мишуре. Вот тут он неправ. Почему это много? В самый раз.

Хотя в глубине души на Сейдж я тоже слегка обижена. Да, лично мы с ней не знакомы, но